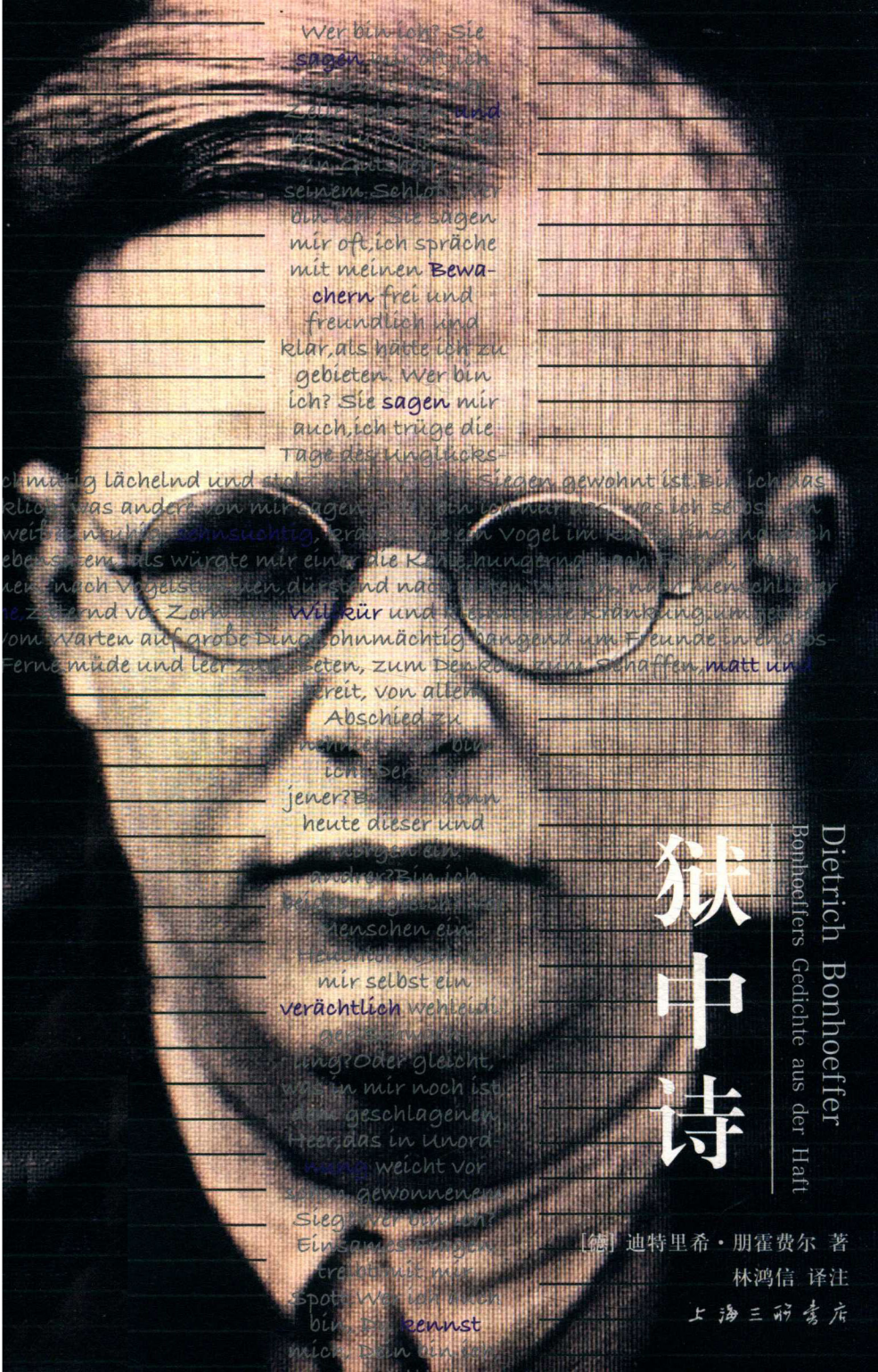




Wer bin ich? Sie
sagen mir oft, ich
bin doch ein
Zerrbild der Welt
und
kann mich nicht
an mein Leben
seinem Schicksal
bin ich? Sie sagen
mir oft, ich spräche
mit meinen Bewa-
chern frei und
freundlich und
klar, als hätte ich zu
gebieten. Wer bin
ich? Sie sagen mir
auch, ich trüge die
Tage des Unglücks-

stimmig lächelnd und stolz, als wäre ich
Sorgen gewohnt ist. Bin ich was
etwas anders? Von mir sagen sie, ich
war das, was ich selbst am
weitesten nach, sehnsüchtig, erachte
wie ein Vogel im Käfig, und doch
eben so, als würde mir einer die Kehle
hungernd nach Futter, nach
neuen, nach Vogelstücken, durstend
nach Wasser, nach menschlicher
Liebe, zitternd vor Zorn.

Willkür und Kleinigkeit, umgeben
vom Warten auf große Dinge, ohnmächtig
hängend um Freunde in der Ferne
müde und leer zu sitzen, zum Denken
zum Schaffen, matt und
bereit, von allem
Abschied zu
nehmen. Wer bin
ich? Wer bin
ich? Wer bin

jener? Bin ich denn
heute dieser und
morgen jener?

Bin ich
andere? Bin ich
beständig geschlagen?

Menschen ein
Heimchen, wie ich
mir selbst ein

verächtlich wehleidiges
Tierchen ansehe?

Bin ich ein
Krieg? Oder gleicht,
was in mir noch ist,

dem geschlagenen
Heer, das in Unord-

nung weicht vor
schon gewonnenem

Sieg? Wer bin ich
Einsam, wie ich
trächt mit mir

spott. Wer bin ich
bin, du kennst

nicht. Dein bin ich

狱中诗

Dietrich Bonhoeffer
Bonhoeffers Gedichte aus der Haft

[德] 迪特里希·朋霍费尔 著

林鸿信 译注

上海三联书店

Wer bin ich? Sie
sagen mir oft, ich
träte aus meiner
Zelle gelassen und
heiter und fest, wie
ein Gutsherr aus
seinem Schloß. Wer
bin ich? Sie sagen
mir oft, ich spräche
mit meinen Bewa-
chern frei und
freundlich und
klar, als hätte ich zu
geboten. Wer bin
ich? Sie sagen mir
auch, ich trüge die
Tage des Unglücks-

ichmütig lächelnd und stolz, wie einer, der Siegen gewohnt ist. Bin ich das
relig, was andere von mir sagen? Oder bin ich nur das, was ich selbst von
weiß? unruhig, sehnsüchtig, krank, wie ein Vogel im Käfig, ringend nach
Lebensatem, als würgte mir einer die Kehle, hungernd nach Farben, nach
men, nach Vogelstimmen, durstend nach guten Worten, nach menschlicher
he zitternd vor Zorn über Willkür und kleinlichste Kränkung, umgetrie-
vom Warten auf große Dinge, ohnmächtig bangend um Freunde in endlos-
Ferne, müde und leer zum Denken, zum Schaffen, matt und

~~Ich~~ Abschied zu
nehmen? Wer bin
ich? Der oder
~~der~~ denn
meiner und
~~morgen~~ ein
anderer? Bin ich
beides zugleich? Vor
Menschen ein
Heuchler und vor
mir selbst ein

nung weicht vor
schon gewonnenem
Sieg? Wer bin ich?
Einsames Fragen
treibt mit mir
Spott. Wer ich auch
bin, Du kennst
mich, Du bin ich,
o Gott!

狱中诗

DiETRICH Bonhoeffer
Bonhoeffer's Gedichte aus der Haft

特里希·朋霍费尔 著

林鸿信 译注

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

狱中诗/(德)朋霍费尔(Dietrich Bonhoeffer)著;林鸿信译注.

—上海:上海三联书店,2019.1

ISBN 978-7-5426-5788-6

I. ①狱… II. ①朋…②林 III. ①诗集—德国—现代

IV. ①I516.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 000937 号

狱中诗

著 者 / 迪特里希·朋霍费尔

译 注 / 林鸿信

策 划 / 徐志跃

合作出版 / 橡树文字工作室

特约编辑 / 刘 峤

责任编辑 / 邱 红

装帧设计 / 夏艺堂

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200030)中国上海市漕溪北路 331 号 A 座 6 楼

邮购电话 / 021-22895540

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2019 年 1 月第 1 版

印 次 / 2019 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 60 千字

印 张 / 4.5

书 号 / ISBN 978-7-5426-5788-6/I·1191

定 价 / 48.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66510725



诗

目录

引言

第一章 过去(Tegel, June 1944) 11

诗评 18

第二章 幸与不幸(Tegel, June 1944) 31

诗评 35

第三章 我是谁?(Tegel, Summer 1944) 39

诗评 42

第四章 基督徒与异教徒(Tegel, Summer 1944) 47

诗评 49

第五章 狱中夜语(Tegel, Summer 1944) 55

诗评 68

第六章	自由四站(Tegel, August 1944)	75
诗评		78
第七章	朋友(Tegel, 27 & 28 August 1944)	83
诗评		90
第八章	摩西之死(Tegel, September 1944)	95
诗评		110
第九章	约拿(Tegel, October 1944)	115
诗评		117
第十章	所有美善力量(Berlin, December 1944)	121
诗评		124
结语		129

Wer bin ich? Sie
sagen mir oft, ich
träte aus meiner
Zelle gelassen und
heiter und fest, wie
ein Gutsherr aus
seinem Schloß. Wer
bin ich? Sie sagen
mir oft, ich spräche
mit meinen Bewa-
chern frei und
freundlich und
klar, als hätte ich zu
geboten. Wer bin
ich? Sie sagen mir
auch, ich trüge die
Tage des Unglücks-

ichmütig lächelnd und stolz, wie einer, der Siegen gewohnt ist. Bin ich das
relig, was andere von mir sagen? Oder bin ich nur das, was ich selbst von
weiß? unruhig, sehnsüchtig, krank, wie ein Vogel im Käfig, ringend nach
Lebensatem, als würgte mir einer die Kehle, hungernd nach Farben, nach
men, nach Vogelstimmen, durstend nach guten Worten, nach menschlicher
he zitternd vor Zorn über Willkür und kleinlichste Kränkung, umgetrie-
vom Warten auf große Dinge, ohnmächtig bangend um Freunde in endlos-
Ferne, müde und leer zum Denken, zum Schaffen, matt und

~~Ich~~ Abschied zu
nehmen? Wer bin
ich? Der oder
~~Ich~~ denn
Mensch und
~~Mensch~~ ein
ander? Bin ich
beides zugleich? Vor
Menschen ein
Heuchler und vor
mir selbst ein

nung weicht vor
schon gewonnenem
Sieg? Wer bin ich?
Einsames Fragen
treibt mit mir
Spott. Wer ich auch
bin, Du kennst
mich, Dein bin ich,
o Gott!

狱中诗

DiETRICH Bonhoeffer
Bonhoeffer's Gedichte aus der Haft

特里希·朋霍费尔 著

林鸿信 译注

上海三联书店



诗

目录

引言

第一章 过去(Tegel, June 1944) 11

诗评 18

第二章 幸与不幸(Tegel, June 1944) 31

诗评 35

第三章 我是谁?(Tegel, Summer 1944) 39

诗评 42

第四章 基督徒与异教徒(Tegel, Summer 1944) 47

诗评 49

第五章 狱中夜语(Tegel, Summer 1944) 55

诗评 68

第六章	自由四站(Tegel, August 1944)	75
诗评		78
第七章	朋友(Tegel, 27 & 28 August 1944)	83
诗评		90
第八章	摩西之死(Tegel, September 1944)	95
诗评		110
第九章	约拿(Tegel, October 1944)	115
诗评		117
第十章	所有美善力量(Berlin, December 1944)	121
诗评		124
结语		129

引言

1944年6月到10月，德国神学家朋霍费尔(Dietrich Bonhoeffer，又译潘霍华，1906—1945)从泰格尔(Tegel)监狱，先后寄了九首诗给他的好友贝特格(Eberhard Bethge)——同时是他的学生和亲戚，因贝特格娶了朋霍费尔的外甥女，就是大姐乌苏拉(Ursula)和姐夫施莱歇尔(Rüdiger Schleicher)的小女儿瑞娜(Renate)。最后一首诗，是朋霍费尔于1944年底，从奥布莱希特亲王大街(Prinz-Albrecht-Strasse)监狱寄给母亲的。

1943年1月7日，朋霍费尔与玛利亚(Maria von Wedemeyer，1924—1977)订婚，4月5日被捕下监，囚禁在泰格尔监狱，同时他的二姐克莉丝特(Christine，后来活到1965年)和二姐夫杜南伊(Hans von Dohnanyi)也被捕了，他们都被控告阴谋叛变。1944年7月20日，施陶芬贝格伯爵(Colonel Klaus von Stauffenberg)暗杀希特勒的行动失败，反抗运动组织曝光。10月初，朋霍费尔和朋友原本计划越狱，但旋即放弃，因为在10月4日

朋霍费尔的三哥克劳斯(Klaus Bonhoeffer)和大姐夫施莱歇尔等人也遭逮捕,朋霍费尔不想再因越狱连累家人。1944年10月8日,朋霍费尔被转到高度设防的奥布莱希特亲王大街盖世太保总部监狱。1945年4月9日,年仅三十九岁的朋霍费尔在福罗森堡(Flossenburg)被处死刑,同年,他的三哥、大姐夫、二姐夫亦被处决。

在两年的牢狱生活中,青年才俊朋霍费尔历经痛苦煎熬、信仰挣扎与神学反思,其间从1944年6月到10月,朋霍费尔从泰格尔监狱先后寄了九首诗给他的好友贝特格,加上最后一首于1944年底从奥布莱希特亲王大街监狱寄给母亲,总共写了十首狱中诗,收集在《狱中书简》里,这些诗作不只让人更加了解朋霍费尔殉道前的心境与思想,也有极高的文学价值。朋霍费尔的狱中经验是亲身受苦的十架之路,而狱中诗作充分流露出真实人性的挣扎与向往,除了情感的抒发之外,还有深沉的神学意涵,身处死亡阴影威胁以及绝望受苦当中,其神学不只有血有肉,而且有血有泪。

从神学思想史的角度来看,探讨狱中诗对于朋霍费尔研究另外还有两层含意。首先,60年代激进

的世俗神学走纯粹人文主义之路,而一些世俗神学家宣称从朋霍费尔的“非宗教性”与“及龄的世界”观点得到启发,以致多少造成一种偏差印象,就是朋霍费尔开创了世俗神学。其实,这是严重的误解,因为从狱中诗可以看到,朋霍费尔对从宗教改革以来一脉相承的上帝主权神学思想是坚定不移的。其次,有些学者强调朋霍费尔的教会论是大公(Catholic)教会论,仿佛与天主教有许多共同之处,而研究狱中诗对于平衡这种观点很有助益。这让人想到1924年十八岁的朋霍费尔前往罗马游学的经验,罗马天主教的棕树节节庆礼仪令当时的他大开眼界,之后他在日记里写道:“这神圣庄严的一天,是我领悟天主教部分真实性的第一天……我想,我开始了解‘教会’的意义。”¹但不可忽略的是,他在日记里也同样坦承代表着罗马天主教的圣彼得大教堂的失望:“当我看圣彼得大教堂最后一眼时,心中开始悲伤疼痛,迅速搭车离去。”²著名的朋霍费尔传记作者贝

1 蕾娜特·温德:《力阻狂轮》(台北:雅歌出版社,2004年),第46页。

2 E. Bethge, *Dietrich Bonhoeffer* (N. Y.: Harper & Row, 1977), p. 40.
也见 E. Bethge, R. Bethge & C. Gremmels eds., *Dietrich Bonhoeffer. A Life in Pictures* (London: SCM, 1986), p. 55.

特格对其罗马之行的评论应当比较公允：“毫无疑问，朋霍费尔对罗马有心胸十分开放的兴趣，在不忘其基督教渊源的前提下，他不带着破除偶像或教义偏见的立场去观察学习。”³

细心的读者应该可以发现，在朋霍费尔狱中诗里可以明显地看到其神学思想与宗教改革的呼应之处——他如何在受苦当中重申宗教改革的神学主题，如何赋予罪与悔改、因信称义、十架神学以及基督徒的自由等神学主题身历其境的诠释，如何反映他找到上帝以及被上帝找到的真实体验。

本书把最新而完整的德文版《狱中书简》里收录的十首诗翻译成中文，⁴ 这些作品按照时间顺序大略排列如下：

1. 过去

(Vergangenheit, Tegel, June 1944)

2. 幸与不幸

(Glück und Unglück, Tegel, June 1944)

3 E. Bethge, *Dietrich Bonhoeffer* (N. Y. : Harper & Row, 1977), p. 41.

4 D. Bonhoeffer, *Widerstand und Ergebung*. DBK8 (München; Chr. Kaiser, 1998).

3. 我是谁?
(Wer bin Ich? Tegel, Summer 1944)
4. 基督徒与异教徒
(Christen und Heiden, Tegel, Summer 1944)
5. 狱中夜语
(Nächtliche Stimmen, Tegel, Summer 1944)
6. 通往自由的四站 (又译“自由四站”)
(Stationen auf dem Wege zur Freiheit, Tegel, August 1944)
7. 朋友
(Der Freund, Tegel, 27 & 28 August 1944)
8. 摩西之死
(Der Tod des Mose, Tegel, September 1944)
9. 约拿
(Jona, Tegel, October 1944)
10. 所有美善力量
(Von guten Mächten, Berlin, December 1944)

罗伯逊(Edwin Robertson)曾把这些诗翻译成

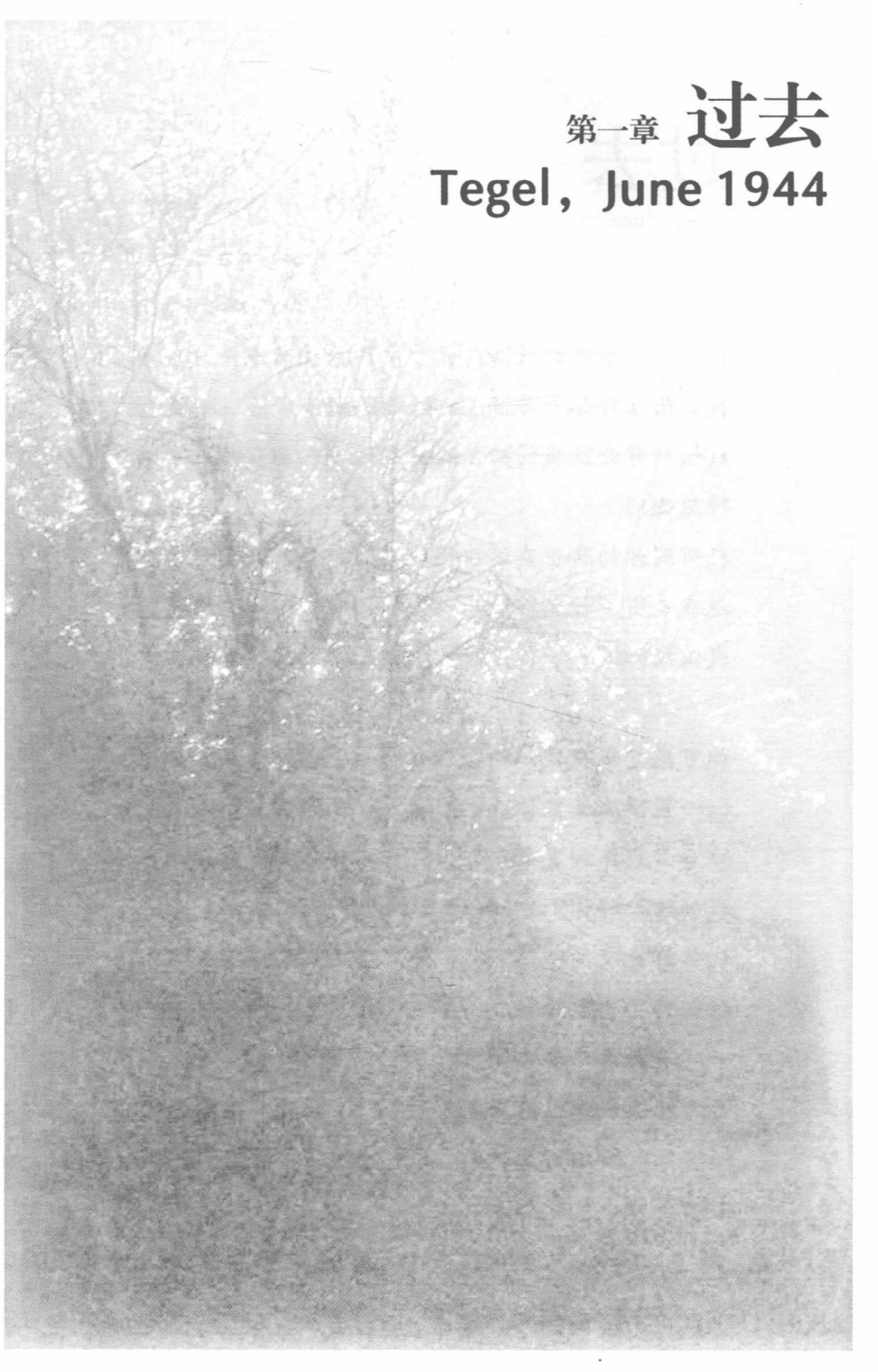
英文并加上注释,成为可读性很高的英文版。⁵ 本书从罗伯逊的翻译与注释受益良多,但是对于罗伯逊的英文翻译并不完全认同,因为其中比较缺乏神学的敏感性,并且由于他重视写诗的背景,相形之下对于诗本身所要传达的信息缺少诠释,因此本书从德文直接翻译成中文,在翻译与注释中尽量呈现作品本身的神学意涵以及文学意境,⁶ 希望能有助于读者更加深入地理解这些诗。

5 1998 年首次在英国出版,1999 年以 *Voices in the Night* 为名在美国出版,新版: D. Bonhoeffer, *D. Bonhoeffer's Prison Poems*, E. Robertson ed. & tr. (Grand Rapids: Zondervan, 2005)。

6 本书所依据的研究资料曾以《狱中诗作的宗教改革神学主题》发表于中原大学宗教研究所 2006 年 3 月 16—18 日主办的“朋霍费尔与汉语神学国际学术研讨会”,后来刊载于曾庆豹编:《朋霍费尔与汉语神学》(香港:汉语基督教文化研究所,2006 年),第 151—179 页。

第一章 过去

Tegel, June 1944



过去

Tegel, June 1944

你走了！亲爱的欢愉与亲爱的沉重痛苦

我如何称呼你？苦恼、生命或蒙福？

我的一部分？我的心——我的过去？

砰然关门

我听到你的脚步声远去逐渐消逝

现在我留下什么？欢乐、折磨、渴望？

我仅仅知道——你走了！一切都成为过去

你可感觉现在我如何握住你？

——紧紧地抓住你

——必须抓到发痛

我如何扯碎你？

使你鲜血泉涌

仅仅为了确定你在我身旁

——有血有肉真正的生命

你可感觉我惊人地渴求痛苦？

——渴想看到鲜血流动

只有那样一切才不会沉没